|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Coptic | CR | Unified Contemporary | AI |
| Ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲡⲭ̄ⲥ̄ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ:  ⲡⲓⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲫⲓⲱⲧ:  ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ:  ⲙ̀ⲙⲏⲧⲱⲛϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ. | Let us praise Christ, our God:  The One in Essence with the Father:  Who, through His divinity, made:  The living and the dead. | Let us praise Christ, our God,  The One in Essence with the Father,  Who, through His divinity created  The living and the dead. | missing |
| Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ:  ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲥⲁⲡ̀ϣⲱⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀Ⲑⲁⲃⲱⲣ:  ⲁϥϭⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ:  Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ. | Jesus Christ, the Only Begotten:  Went up to the top of Mount Tabor:  He took with Him His disciples: Peter and James and John. | Jesus Christ, the Only-Begotten,  Went up on Mount Tabor.  He brought His Disciples,  Peter, James, and John. |  |
| Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲓⲭⲉⲣⲉⲃ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲙ̀ⲑⲟ:  ⲛⲉϥϩⲟ ⲛⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲫ̀ⲣⲏ:  ⲛⲉϥϩ̀ⲃⲱⲥ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲭⲓⲱⲓⲛ:  ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲃ̄ ⲁⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁϥ. | And He appeared before them:  His face shone more than the sun:  His clothes looked like snow:  And the two prophets appeared to Him. | He appeared before them:  His face shone more than the sun,  His clothes looks like snow,  And the two prophets appeared to Him, |  |
| Ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲛⲉⲙ Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲡⲉⲧϫⲟⲣ:  ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲉϥϩ̀ⲃⲱⲥ ϩⲓ Ⲑⲁⲃⲱⲣ:  ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲉⲣϫⲓⲛⲓⲟⲣ:  ⲛ̀ⲟⲩϭⲏⲡⲓ ⲉⲥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ. | Elijah and Moses, the strong:  Saw His clothes on Tabor:  The disciples passed:  Through a bright cloud. | Elijah, and the strong Moses  Behold His clothing on Tabor.  The Disciples passed  Through a bright cloud. |  |
| Ⲟⲟⲩϩ ⲓⲥ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ:  ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲫⲓⲱⲧ:  ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ:  ⲁϥⲉⲣⲡⲁⲟⲩⲱϣ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱϥ. | And, behold, there was a voice from heaven:  Coming from God, the Father:  Saying, “This is My beloved Son:  He has done My will, listen to Him.” | And, behold, the voice of God the Father  Came from heaven, saying,  “This is My beloved Son: He has done My will, hear Him.” |  |
| Ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ:  ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ:  ϩⲱⲥ ⲁ̀ⲅⲁⲱⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ:  ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ. | We praise Him and glorify Him:  And exalt him above all:  As Good and Lover of Mankind:  Have mercy on us according to Your great mercy. | We praise Him and glorify Him,  And exalt Him above all,  As a Good One and a Lover of mankind.  Have mercy on us according to Your great mercy. |  |
| Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ: ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ:  ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ: ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.  Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ:  ⲁϥϣⲱⲃⲧ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀Ⲑⲁⲃⲱⲣ. | Alleluia. Alleluia:  Alleluia: Alleluia:  Jesus Christ, the Son of God:  Was transfigured on Mount Tabor. | Alleluia, Alleluia,  Alleluia, Alleluia.  Jesus Christ, the Son of God,  Was transfigured on Mount Tabor. |  |
| Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡ̀ⲓ ⲛⲁϥ:  ⲛⲉⲙ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ:  ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄:  ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ. | This is He to whom is due glory:  With His Good Father:  And the Holy Spirit:  Both now and forever. | This is He to whom the glory is due,  With His Good Father,  And the Holy Spirit,  Now and forever. |  |